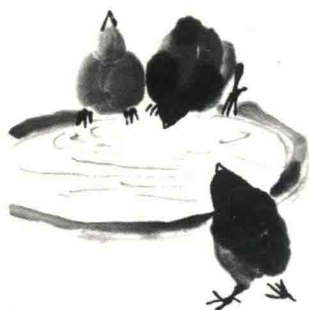


中华优美随笔

浮生六记

【清】沈复◎著 韩中华◎译评



中华
优美
随笔

浮生六记

【清】沈复◎著 韩中华◎译评



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

浮生六记 / (清) 沈复著 ; 韩中华译评. — 北京 : 北京理工大学出版社, 2017.1

(中华优美随笔)

ISBN 978-7-5682-3392-7

I. ①浮… II. ①沈… ②韩… III. ①古典散文—散文集—中国—清代②《浮生六记》—译文 IV. ①I264.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第284894号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市金元印装有限公司

开 本 / 889 毫米×1194 毫米 1/32

印 张 / 11.25

字 数 / 250千字

版 次 / 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

定 价 / 40.00元

责任编辑 / 李慧智

文案编辑 / 李慧智

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



前言

沈复的文字，并没有过多华美的语言，但充满灵性，韵味悠长，之所以感人，归结于一个“情”字。沈复是性情中人，如纳兰性德那样，是一位多情的文人。这“情”字赋予了《浮生六记》的文字以无穷的生命力。

在《闺房记乐》中，沈复敢于打破陈规，突出真情。作者追忆妻子陈芸的一举一动，一悲一喜，都能牵动读者的心。林语堂曾把芸娘看成“中国文学史上最可爱的女人”。

在《闲情记趣》中，沈复用平实的语言描绘了日常生活的栽花种草、叠石玩鸟等闲情逸事，表现了他们夫妻伉俪情深和颇具审美情趣、自得其乐的家庭生活。

在《坎坷记愁》中，沈复免不了家长里短，不仅写有大家庭里的钩心斗角，也写尽小家庭的悲伤：妻子病故，儿子夭折。沈复经历种种人生变故和生活的辛酸，也可以说是尝尽了人间的悲欢离合。

在《浪游记快》中，沈复写了自己30多年来的快游之旅，足迹遍及大江南北、黄河两岸，我们随着作者的笔尖，到岭南，历长江，游皖城，登黄鹤楼，怀古赤壁，过潼关，上华阴……文字间流

露出作者独特的审美趣味，让读者真切体会到古代的山水风光和世态人情。

.....

书中语言清新自然，文章如清泉涌动，绵绵不尽。近代俞平伯惊叹赞美《浮生六记》“俨如一块纯美的水晶，只见明莹，不见衬露明莹的颜色。只见精微，不见制作精微的痕迹”。文重记事，而又抒情味浓；记家庭琐事，又无道学气息；纯朴自然，情深义重，历来为人们所喜爱。

《浮生六记》原书共六记，遗憾的是，该书在沈复生前并未刊行，只有抄本流传，最终只留下前四记残本，后二记亡佚。1935年上海世界书局出版的“美化文学名著丛刊”中收入足本《浮生六记》，增补了《中山记历》和《养生记道》后二记，但经众多学者考证，认定此二记系后人伪作。为了让读者能够更全面地了解本书，本次点校翻译以足本《浮生六记》为底本，并参考了俞平伯点校本。



目 录
Contents

卷一 闺房记乐 / 001

卷二 闲情记趣 / 059

卷三 坎坷记愁 / 093

卷四 浪游记快 / 145

卷五 中山记历 / 229



卷六 养生记道 / 305

卷一
闺房记乐



余生乾隆癸未^①冬十一月二十有二日，正值太平盛世^②，且在衣冠之家^③，居苏州沧浪亭^④畔，天之厚我，可谓至矣。东坡云：“事如春梦了无痕”，苟不记之笔墨，未免有辜彼苍之厚。因思《关雎》^⑤冠三百篇之首，故列夫妇于首卷，余以次递及焉。所愧少年失学，稍识“之无”^⑥，不过记其实情实事而已，若必考订其文法，是责明于垢鉴矣^⑦。

注 释

① 乾隆癸未：清朝乾隆二十八年，1763年。

② 太平盛世：指当时的康乾盛世。

③ 衣冠之家：比喻权贵和缙绅之家。

④ 沧浪亭：始为五代时吴军节度使孙承佑的池馆，宋代著名诗人苏舜钦以四万贯钱买下废园修筑而成。

⑤ 《关雎》：指《诗经》第一篇，为歌颂爱情的诗歌。其中的名句是“窈窕淑女，君子好逑”。

⑥ 稍识“之无”：稍微认识几个简单的字，是说自己学识并不很高。

⑦ 责明于垢鉴矣：垢，尘污。鉴，镜子。意思是责备沾满灰尘的镜子为什么不明亮了，实际上这样的责备是不应该的。

译 文

我生于乾隆癸未年冬十一月二十二日，当时正值太平盛世，而且是生在名门望族，居住于苏州沧浪亭畔。上苍对于我的厚爱，真可谓到了极点。苏东坡说过：

“往事就像春梦一样不会留下一丝痕迹”，如果不把自己的经历记之以笔墨，未免辜负苍天的厚恩。又因为想着《关雎》这首描写男女之情的诗排在《诗经》三百篇之首，所以想把记录夫妻之情的篇目也放在第一卷，其余篇目就按照顺序写了。惭愧的是我年少时所学不多，

学识水平有限，所以只不过是平铺直叙地记录一些实情实事而已。若要从中考究文法修辞，那就像是责备满是污垢的镜子为什么不明亮一样。



评 析

委婉的叙事，引人入胜。作者随心记录点点滴滴的往事回忆，没有讲究更多的文章写法。之所以把夫妻间的恩爱放在卷首，作者说仅是因为《诗经》也是这样安排的。“人似秋鸿来有信，事如春梦了无痕”，读起来充满着淡淡的忧思和伤感，这是“闺房记乐”整

篇的基调。

余幼聘金沙于氏，八龄而夭。娶陈氏。陈名芸，字淑珍，舅氏心余先生女也。生而颖慧，学语时，口授《琵琶行》^①，即能成诵。四龄失怙^②，母金氏，弟克昌，家徒壁立^③。芸既长，姻女红^④，三口仰其十指供给，克昌从师，脩脯^⑤无缺。一日，于书簏^⑥中得《琵琶行》，挨字而认，始识字。刺绣之暇，渐通吟咏，有“秋侵人影瘦，霜染菊花肥”之句。

余年十三，随母归宁^⑦，两小无嫌^⑧，得见所作，虽叹其才思隽秀，窃恐其福泽不深，然心注不能释，告母曰：“若为儿择妇，非淑姊不娶。”母亦爱其柔和，即脱金约指^⑨缔姻焉。此乾隆乙未七月十六日也。

005

注 释

① 《琵琶行》：唐朝白居易所著长篇叙事诗歌。写一个歌伎沦落天涯为商人妇的无奈与凄苦。

② 失怙(hù)：失去父亲。怙，依靠。

③ 家徒壁立：家里只有四周的墙壁，意指穷得一无所有。

④ 姻女红：缝纫刺绣等活十分熟练。姻，熟练。女红，指针线



活，缝纫刺绣之类。

⑤ 脩脯：学费。脯，肉干。古时求学送肉干作为敬师礼；后指代学费。

⑥ 书簏(lù)：书箱。簏，竹箱。

⑦ 归宁：出嫁的妇女回娘家。

⑧ 两小无嫌：形容小时候玩得投机，天真无邪，不避嫌疑。唐李白有《长干行》：“郎骑竹马来，绕床弄青梅。同居长千里，两小无嫌猜。”

⑨ 金约指：金戒指。

译文

我在幼年的时候与金沙的于氏定亲了，可惜她在8岁的时候就夭折了。后来我娶了陈氏为妻。陈氏，名芸，字淑珍，是我舅舅陈心余先生的女儿。她天生聪慧，小时候学说话，她听别人念了一遍《琵琶行》，就能背诵出来。她四岁的时候父亲去世，剩下母亲金氏，还有个弟弟叫克昌，家里比较贫穷，可以说是家徒四壁。陈芸长大后，尤其擅长女红活计，一家三口就靠她的纤纤十指养活了。后来她弟弟克昌从师学习，学费从来没有少过。

有一天，芸在书箱内找到一本白居易的《琵琶行》，便挨个字去认，从此便开始识字了。在刺绣闲暇的时候，芸渐渐学会了吟咏，我对她的“秋侵人影瘦，霜染菊花肥”句子尤有印象。

我13岁的时候跟母亲回姥姥家，因为与芸两小无猜，所以得以拜读她的一些诗作。虽然赞叹她才思隽秀，但也担心她福泽不深。不过我的心思却专注在她身上，时刻不能放下。所以我告诉母亲说：“如





果是为儿子选择媳妇，不是淑姐不娶！”母亲也喜欢芸的柔和，即摘下金戒指交给她作为缔结婚姻之约。这一天正是乾隆乙未年（1775年）七月十六日。

评析

语言平实无华，一字一句道出了妻子陈芸的来历，以及其贤淑美好的品性。妻子陈芸擅长女红，并依靠这个来养活母亲和供养弟弟读书，很是辛苦；还能自学《琵琶行》并吟诗作词，这在当时也称得上才女了。其中道出了两家的表亲关系，所以从小他们就在一起玩，夫妻感情基础打得好，可谓青梅竹马，两小无猜。

是年冬，值其堂姊出阁^①，余又随母往。芸与余同齿^②而长余十月，自幼姊弟相呼，故仍呼之曰淑姊。时但见满室鲜衣，芸独通体素淡，仅新其鞋而已。见其绣制精巧，询为己作，始知其慧心不仅在笔墨也。其形削肩长项，瘦不露骨，眉弯目秀，顾盼神飞，唯两齿微露，似非佳相。一种缠绵之态，令人之意也消。

索观诗稿，有仅一联，或三四句，多未成篇者，询其故，笑曰：“无师之作，愿得知己堪师者敲成^③之耳。”余戏题其签曰“锦囊佳句”，不知夭寿之机^④此已伏矣。

是夜送亲城外，返已漏三下^⑤。腹饥索饵，婢姬^⑥以枣脯进，余嫌其甜。芸暗牵余袖，随至其室，见藏有暖粥并小菜焉。余欣然举箸，忽闻芸堂兄玉衡呼曰：“淑妹速来！”芸急闭门曰：“已疲

乏，将卧矣。”玉衡挤身而入，见余将吃粥，乃笑睨芸曰：“顷我索粥，汝曰‘尽矣’，乃藏此专待汝婿耶？”芸大窘，避去，上下哗笑之。余亦负气，挈老仆先归。自吃粥被嘲，再往，芸即避匿，余知其恐貽人笑也。

注 释

① 出阁：女子出嫁。

② 同齿：同岁。齿，年龄。

③ 敲成：推敲而成，修改润色，完成定稿。

④ 夭寿之机：短命的先兆。指前面的“锦囊佳句”，典出唐代的诗人李贺。李贺外出，都背一锦囊，有佳句则记下投入囊中，年仅二十七岁而卒，所以是夭寿之机，暗示陈芸的寿命不长。

⑤ 漏三下：相当于现在凌晨3~5点。漏，古代计时器，以漏水量计时。

⑥ 婢姬：年老的使女。

译 文

这年的冬天，正好是她的堂姐出嫁，我又跟母亲一起前往。芸虽和我同龄，但比我大十个月，从小我们就以姐弟相称，所以我还是叫她芸姐。当时满屋的客人都穿得很光鲜，只有芸姐穿着素雅，只搭配了一双新鞋。看她鞋子上的刺绣很是精巧，问了后知道是她自己做的，才见识到她的聪慧不仅仅表现在笔墨上。她生得窄肩膀，长颈，瘦不露骨，眉清目秀，顾盼神飞，只有两颗牙微露，这是唯一的缺点。但她身上有种缠绵娇柔之美，实在让人倾心。





我向她要来诗稿翻阅，发现诗稿中有的仅有一联，有的只有三四句，多数都没有写完。我问她是什么原因，她笑着说：“因为没有老师指导，希望得到了解我并能当我老师的人，最后为我定稿才成呢！”我便在她的诗稿戏题：“锦囊佳句”四字。当时真不知，芸姐的短命之机已经潜伏在其中了！

当天的晚上，我把亲戚送出城，回来的时候已经是深夜了，饥肠辘辘的我急于找东西吃。婢女拿出些蜜枣给我吃，我嫌它太甜吃不下。芸则偷偷扯我的衣袖，让我跟她走到卧室。进去一看，里面有她事先藏好的热粥和和小菜。我高兴地举起筷子准备吃，这时候听到芸的堂哥玉衡在外边大声说道：“淑妹快来！”芸急忙关上门说：“我已经很累了，要睡觉啦！”堂哥玉衡侧身挤身进来，看到我在吃粥，就向芸笑着说：“刚才我来要粥喝，你告诉我说粥吃完了，原来是藏起来给你的夫婿吃呀！”芸觉得挺难为情的，红着脸躲开走了，众人听到后都哈哈大笑起来。我也挺懊恼的，拉着老仆离开了。自从那次吃粥被笑事件后，我再过去她家，芸总是躲起来不见我，我知道她是怕别人笑话啊！

评析

堂姐出嫁，亲朋好友欢聚一堂，当时刚定亲的沈复和陈芸也去凑热闹。陈芸偷偷藏粥给未婚夫吃，小小的一个举动，简单的一个场景，充满了温馨之情。夫妻之间谁没有一点温馨浪漫的回忆呢？可惜在沈复的追忆中能抓住的类似那样的细节少之又少。

至乾隆庚子正月二十二日花烛之夕，见瘦怯身材依然如昔，头巾既揭，相视嫣然。合卺^①后，并肩夜膳，余暗于案下握其腕，暖尖滑腻，胸中不觉怦怦作跳。让之食，适逢斋期，已数年矣。暗计吃斋之初，正余出痘^②之期，因笑谓曰：“今我光鲜无恙，姊可从此开戒否？”芸笑之以目，点之以首。

廿四日为余姊于归^③，廿三国忌不能作乐，故廿二之夜即为余姊款嫁。芸出堂陪宴，余在洞房与伴娘对酌，拇战辄北^④，大醉而卧，醒则芸正晓妆未竟也。

是日亲朋络绎，上灯后始作乐。

廿四子正^⑤，余作新舅送嫁，丑末归来，业已灯残人静。悄然入室，伴姬盹于床下，芸卸妆尚未卧，高烧银烛，低垂粉颈，不知观何书而出神若此。因抚其肩曰：“姊连日辛苦，何犹孜孜不倦耶？”芸忙回首起立曰：“顷正欲卧，开橱得此书，不觉阅之忘倦。《西厢》^⑥之名闻之熟矣，今始得见，真不愧才子之名，但未免形容尖薄耳。”余笑曰：“唯其才子，笔墨方能尖薄。”

伴姬在旁促卧，令其闭门先去。遂与比肩调笑，恍同密友重逢。戏探其怀，亦怦怦作跳，因俯其耳曰：“姊何心春^⑦乃尔耶？”芸回眸微笑，便觉一缕情丝摇人魂魄。拥之入帐，不知东方之既白。



注释

- ① 合卺(jǐn)：婚礼仪式。新婚夫妇在新房内共饮合欢酒。
- 卺，指一种酒器。
- ② 出痘：痘疮，也叫天花，发病后全身出现豆状水疱或脓疱。
- ③ 于归：出嫁。
- ④ 拇战辄北：每回划拳总是输。拇战，划拳。
- ⑤ 子正：子夜，指夜里十二时。
- ⑥ 《西厢》：《西厢记》，元代王实甫所著，写张生和崔莺莺的爱情故事。
- ⑦ 心春(chōng)：心跳兴奋的样子。

译文

到乾隆庚子(1780年)正月二十二日洞房花烛夜那天，我看她依然是瘦弱的身材，揭去红盖头，我俩相视而笑。喝过合卺酒，我俩并肩坐着吃晚饭。这时我偷偷地在桌子下面握着她的手腕，抚摸她的指尖，觉得她的手指温暖润滑而细腻，心不由得怦怦直跳。我让她吃东西，那几天正好是她的斋期，她吃了很多年的斋了。我暗中一算，她刚开始吃斋之时，正是我出痘的时候，所以我笑着对她说：“现在我皮肤光洁，没有什么忧虑的了，淑姐从此可以不吃斋了吧？”芸眼里满含笑意，点了点头。

因为二十三日是国祭日，不允许鼓吹奏乐，二十四日我姐姐才出嫁，所以二十二日我们结婚当天晚上，也是家里准备姐姐出嫁设宴款待宾客的时候。芸去厅堂陪客人，我在洞房和伴娘喝酒，每回